



よこはましあおぼこくさいこうりゅう

横浜市青葉国際交流ラウンジ

よこはましあおぼくたなちよう

〒227-0064 横浜市青葉区田奈町 76

c/o Aoba Community and Cross-Cultural Center 76 Tana-cho, Aoba-ku, Yokohama-shi, Kanagawa Pref. 227-0064

TEL 045-989-5266 FAX 045-982-0701 E-Mail aobaloungeintl89h1@t07.itscom.net

URL <http://home.h00.itscom.net/aobalnge/>

Yokohama City Aoba International Lounge

あおばくくみんこうりゅう

青葉区区民交流センター内

c/o Aoba Community and Cross-Cultural Center 76 Tana-cho, Aoba-ku, Yokohama-shi, Kanagawa Pref. 227-0064

E-Mail aobaloungeintl89h1@t07.itscom.net

携帯 URL <http://home.h00.itscom.net/aobalnge/keitai/page/index.htm>

しゃしん
写真がたえる
 ねん
ラウンジの1年

ちいき す がいこくじんしみん せいかつ しえん
 地域に住む外国人市民の生活を支援するために
 さまざまなことをラウンジは行っています。
 あなたの力を役立てるボランティア活動を
 ここで探してみませんか。



07/06/17 やさしい英語で
 ディスカッション



07/09/01 つづきぼうさいくんれん
 都筑防災訓練に参加



07/11/20 第12回国際児童画展



07/11/23 区民交流センターまつり



まどぐち
 窓口
 カウンター



08/01/06 新年のつどい



08/01/26 外国人による
 日本語スピーチ大会



保育ボランティアによる一時保育



08/02/16 ボランティア応募者への説明会

ねんど かくぶかい かつどう 2007年度 各部会の活動は・・・

じぎょうきかくぶかい 事業企画部会



ちいきじゆうみん ざいじゆうがいこくじん こうりゆう ちいき ひとびと こくさい
地域住民と在住外国人との交流や地域の人々の国際
りかい すす
理解を進める
かつどう
活動をしています。



「モーニングコーヒ
ー」では、毎月1回
ちいきじゆうみん がいこくじん
地域住民と外国人
かたて
が、コーヒー片手に
フリートークで

こうりゆう ふか
交流を深めています。外国人ゲストが世界の多様な生活
たいけん かつ
体験を語る「アフタヌーンティー」、外国人ゲストと参加者

いっしょ えいご とうろん
が一緒になって英語で討論する「やさしい英語でディスカ
ッション」、4ヶ国の留学生が自国の文化を紹介する
「外国人留学生パネルディスカッション」などが開催さ
れられました。正月らしい雰囲気のほか、1月の「新年のつ
どい」では、神秘的なインド舞踊や楽しいバラライカ演奏が
さんかしゃ みりよう
参加者を魅了しました。

また、ちいき ひとびと がいこくご まな こくさいりかい ふか
地域の人々が外国語を学び国際理解を深めるための
がいこくごきょうしつ えいご ちゅうごくご かんこく ちょうせんご うんえい
外国語教室（英語、中国語、韓国・朝鮮語）も運営して
います。こうし
講師はすべてネイティブスピーカーです。えいご
きょうしつ がいこくじん まな
教室では外国人も学んでいます。

にほんごぶかい 日本語部会



ちいき がいこくじん たいしょう しゅう かい にほんごきょうしつ かいさい
地域の外国人を対象に週3回の「日本語教室」を開催
しました。ひとり めい がくしゅうしゃ
一人のボランティアが1～3名の学習者を
うも おし おお
受け持ち、それぞれのレベルに合わせて教えています。多い
とき にん がくしゅうしゃ きょうしつ き
時は30人ほどの学習者が教室に来ます。

がくせい かいしゃいん しゅふ がくしゅう もくてき ちが
学生、会社員、主婦などいろいろで、学習の目的も違い
ます。なかには、ボランティアや学習仲間とおしゃべりが
したくて教室へ来ている人もいます。教室では日本語を
おし こま とき そうだんあいて な
教えるだけでなく、困った時の相談相手になるなど、慣
れない日本での生活支援もしています。また、ボランティ
アや学習者相互の親睦や理解を深めるため、さまざまな

こうりゆう ば もろ
交流の場を設けました。そのほか、ボランティアのための
「日本語ボランティア入門講座」「ブラッシュアップ

けんしゅうかい
研修会」や
がくしゅうしゃ じぶん
学習者が自分
の意見をにほんご
で発表する
「外国人による
日本語スピーチ
たいかい
大会」などを
かいさい
開催しました。



じょうほう こうほうぶかい 情報・広報部会



がいこくじん す つく こくさい
外国人の住みやすいまちを作ろうと「ヨコハマ国際まちづ
くり指針」が昨年出されたことをご存知ですか。わたし
私たちの



まわりでは
「国際化」が進
んでいます。
ますます市民
どうし そうごりかい
同士の相互理解
が大切になって

います。がいこくじんしゅみん ちいきじゆうみん
外国人市民や地域住民のために、さまざまなボ
ランティアグループが集まるラウンジにとって、

じょうほうし あおば そうごりかい
情報紙「青葉ラウンジニュース」は相互理解のツールです。
せいかつ みつちやく じょうほう
生活に密着した情報をやさしい日本語でコンパクトに
まとめ、毎月、広く配布しています。「ラウンジを知り、オ
アシスを発見した思いです」など、特に外国人からいただ
く言葉はうれしいものです。「市民のオアシス」としての
そんざい めぎ ちい こえ おお
存在こそ、ラウンジが目指すものです。小さな声でも大き
な価値を生みだします。皆さまの声をお寄せください。
「青葉ラウンジニュース」をまちづくりのツールに使って
いただければ幸いです。

ボランティア 募りっ集

ラウンジでは、事業企画部会と情報・広報部会のボランティア部会員を常時募集しています。
にほんごぶかいん ねん かいほしゅう ごかく かいがいじょうほうていきょう かい
日本語部会員は年1回募集。語学ボランティア、海外情報提供ボランティア、保育ボランティア、
スポットボランティアも常時募集しています。詳しくは窓口でおたずねください。

- 開館時間 午前9時～午後9時 日曜日・祝日 午前9時～午後5時
- 休館日 第4日曜日、年末年始

「やさしい日本語」ってなんですか

外国人市民にとって「やさしい日本語」はなぜ役に立つのでしょうか？

12月6日(土) FMアップルウェーブ*1の波多野厚緑さん

を講師にボランティアを対象に研修会を開きました。



「あなたの家やアパートは、だいじょうぶですか。もし、危ないと思ったら、近くの学校、公園など、広いところへ行ってください。」このように、ラ

ジオやテレビから情報が外国人に届けば、大きな地震がおきた時、安心して避難できるのではと「減災のための『やさしい日本語』研究会」*2が始まりました。

「やさしい日本語」とは、普通の日本語よりも簡単で、外国人にもわかりやすい日本語のことです。

これは、地震などの災害の時にわかりやすいこととなります。

では、私たちが話している普通の日本語と「やさしい日本語」は違うのでしょうか。例文をあげますので、みなさんも考えてみてください。

「やさしい日本語」は自治会の集まりや地区センターのイベントなどのお知らせにもきつと役立ちます。

- 落下物に備えて、頭部を保護してください。(普通の日本語)
- あぶないので、帽子をかぶってください。(やさしい日本語)

パニック状態であればあるほど、分かりやすさが大切です。放送実験では、外国人だけでなく日本の小学生も「やさしい日本語」による案内の方が間違いない行動をする結果が出たそうです。



今回の研修会では、普通の日本語を「やさしい日本語」に書き直す経験をしました。簡単にはできません。伝える内容を正しく理解しなければ、通訳・翻訳はできません。普通の日本語が何を伝えようとしているのか、言い換えることはむずかしいのです。単語の言い換えではなくその内容を正しく伝えることのむずかしさを体験した研修会でした。

*1 青森県弘前市にある民間ラジオ放送局

*2 [web human.cc.hirosaki-u.ac.jp/kokugo/ej-top.html](http://web.human.cc.hirosaki-u.ac.jp/kokugo/ej-top.html)

INFORMATION

Guide from Aoba Lounge



電話番号



FAX 番号



インターネット



問合せ



申込み

「やさしい日本語」で伝えています



各地の自治体やさまざまな団体が、外国人むけのいろいろな情報について、「やさしい日本語」で伝える取り組みをしています。活用事例をいくつか紹介します。

1 活用の手引書(各自治体で作成したガイドブック)

- 「外国人にやさしい日本語表現の手引き」: 埼玉県
- 「やさしい日本語活用冊子」: 大阪府

2 生活情報紙(毎月発行)

- 「よこはま横浜」: 横浜市国際交流協会
- 「わたしのまち」: 生活情報ネット「あ・つ・み」

New! 「ごみと資源のカレンダー(横浜市)」

: 「あ・つ・み」作成

3 防災マニュアル(パンフレットやDVDで作成)

- 「新版・災害が起こったとき、外国人を助けるためのマニュアル」: 弘前大学・社会言語学教室
- 「緊急地震速報」(多言語版): 青葉国際交流ラウンジ

4 ホームページ(多言語版と「やさしい日本語」版)

- 「せいかつガイド・こんにちは」: 自治体国際化協会

[web www.clair.or.jp/tagengo/index.html](http://web.www.clair.or.jp/tagengo/index.html)

- 「多言語生活ガイド」: 兵庫県西宮市

[web www.nishi.or.jp/homepage/living_guide/](http://web.www.nishi.or.jp/homepage/living_guide/)

* 青葉国際交流ラウンジで、情報ファイルの「やさしい日本語資料」をご覧ください。

ラウンジ カレンダー

このほかの情報は
ラウンジサイトで
どうぞ

■ モーニングコーヒー

3月2日(日) 10:30~12:00

フリートーキング

- Morning Coffee
Mar. 2 (Sun.) 10:00 - 12:00
Free talking over coffee



■ 海外生活情報提供ボランティア研修・交流会

3月3日(月) 10:00~12:00

「海外で暮らすということ」ゲスト赤井主計さん

定員: 30名 参加費: 1000円

- Overseas Living Info Volunteer Gathering
Mar. 3 (Mon.) 10:00 - 12:00
Limit: 30 Fee: 100yen
Guest Speaker: Mr. Akai Kazue

■ 民族楽器コンサート 「南米の民族楽器アルパ (インディアンハープ) のきらめく調べ」 定員: 40名

3月15日(土) 14:00~16:00 参加費: 500円

- Harpa (Paraguayan Harp) Concert
Mar. 15 (Sat.) 14:00 - 16:00 Limit: 40 Fee: 500yen

情報のたまてばこ

..... 新着資料と図書のご紹介

Official Volunteer Guide 【図書番号】 V-253

このビデオは、FIFAボランティアのために作成された
ものです。プレーシーズンつきでサッカーのルールが説明さ
れているので、わかりやすく



理解できます。ワールドカッ
プについての情報、開催地
関連施設の説明などのほか、
ボランティア活動について
の説明もあり、いろいろな

ひとたちによって大会が支えられているのがわかります。

編集後記

「青葉ラウンジニュース」は次のところにあります。

- ★青葉区内の地区センター、コミュニティハウス、ケア
プラザ、図書館、区役所、国際交流関係の団体
 - ★横浜市・神奈川県の間連施設
 - ★周辺のJR・私鉄各駅の「横浜市PRボックス」
 - ★青葉区連合自治会の回覧板での回覧(年2回)
- ご意見をおよせください。

ラウンジの自主活動グループ



ラウンジは、外国人の生活支援活動や国際交流活動など
を自主的に行う団体・グループを、登録自主活動グループ
として支援しています。

これらのグループは、ラウンジのメンバーとして、ラウン
ジの運営に協力しています。

グループは次の通りです。

● 支援活動のグループ

みどり日本語の会 共学舎みんなの学習室

こくさいこども MAT サロン・デ・チャルラス

ユニフェムよこはま - UNIFEM -

共生のまちづくりネットワークよこはま青葉地域連絡会

● 文化交流活動のグループ

ザ・オリガミ ハンプティ・ダンブティ文庫

田園都市トーストマスターズクラブ

らくらくランゲージ 日韓・日朝友好の会

イタリア文化研究会 タイ文化研究会

詳しくは、ラウンジホームページでどうぞ。

web aoba-lounge.sakura.ne.jp/zisyugroup/zisyugroup.htm

ラウンジサイト利用のおすすめ

web home.h00.itscom.net/aobalnge/



- ◆ ラウンジの予定は、「カレンダー」に2か月分を掲載。
イベントや日本語教室、外国語教室などの予定があ
ります。英文のページもあります。
- ◆ 生活情報は「お役立ち情報のリンク集(情報
提供)」、関連情報は「リンクページ」でどうぞ。
- ◆ 「資料コーナー」には、「青葉ラウンジニュース」の
バックナンバーなどがあります。

